Porównanie tłumaczeń Dzieje 28:3

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Gdy zebrał zaś Paweł chrustu mnóstwo i gdy nałożył na ognisko żmija z gorąca wyszedłszy uczepiła się ręki jego |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A gdy Paweł zgarnął kupę chrustu i włożył na ogień, od gorąca wypełzła żmija i uczepiła się jego ręki. |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | (Gdy zebrał) zaś Paweł chrustu pewną mnogość i (gdy nałożył) na ognisko, żmija z gorąca wyszedłszy uczepiła się ręki jego. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Gdy zebrał zaś Paweł chrustu mnóstwo i gdy nałożył na ognisko żmija z gorąca wyszedłszy uczepiła się ręki jego |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | A gdy Paweł zgarnął kupę chrustu i włożył ją na ogień, od gorąca wypełzła żmija i uczepiła się jego ręki. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A gdy Paweł nazbierał naręcze chrustu i nałożył na ogień, na skutek gorąca wypełzła żmija i uczepiła się jego ręki. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A gdy Paweł nagarnął gromadę chrustu i kładł na ogień, wyrwawszy się żmija z gorąca, przypięła się do ręki jego. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A gdy Paweł nazbierał niemało chrustu suchego i kładł na ogień, wyrwawszy się jaszczurka od ciepła, ujęła się ręki jego. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Kiedy Paweł nazbierał wielką naręcz chrustu i dołożył do ognia, żmija, która wypełzła na skutek gorąca, uczepiła się jego ręki. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A gdy Paweł zgarnął kupę chrustu i nakładał ją na ogień, wypełzła od gorąca żmija i uczepiła się jego ręki. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Kiedy Paweł uzbierał naręcze chrustu i wrzucił do ognia, żmija wypełzła na skutek gorąca i uczepiła się jego ręki. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Gdy Paweł uzbierał naręcze chrustu i wrzucił je do ognia, z powodu gorąca wypełzła żmija i uczepiła się jego ręki. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Paweł nazbierał całą wiązkę patyków i kładł na ognisko. Wypełzła wtedy pod wpływem gorąca żmija i uczepiła się jego ręki. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Paweł zgarnął naręcze chrustu, aby podsycić ogień; nagle, pod wpływem gorąca, wypełzła żmija i ukąsiła go w rękę. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Paweł nazbierał trochę chrustu i rzucał go na ogień. Pod wpływem ciepła wypełzła żmija i uczepiła się jego ręki. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Як Павло ж назбирав купу хмизу й поклав на вогонь, змія, виповзши з жару, вкусила його за руку. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zaś Paweł zebrał pewną ilość chrustu oraz nałożył na ognisko. Ale z gorąca wyszła żmija i uczepiła się jego ręki. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Sza'ul zebrał wiązkę chrustu i dorzucał do ognia, gdy jadowita żmija, wypłoszona przez żar, przylgnęła do jego ręki. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Lecz gdy Paweł zebrał wiązkę chrustu i położył ją na ogień, pod wpływem gorąca wypełzła żmija i uczepiła się jego ręki. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Gdy Paweł nazbierał chrustu i dorzucił do ogniska, z powodu gorąca wypełzła spod gałęzi żmija i uczepiła się jego ręki. |